

Analyse des textes (1 / 2)

2 mars 2017

Formation des conseillers à Yaoundé

Drew Maust · drew_maust@sil.org

Adapté de Wüsthoff 2014

La vérification du naturel

La vérification du naturel

Selon les trois approches à la traduction, qu'est ce qui fait une bonne traduction ?

- ▶ Approche de l'équivalence
 - ▶ Claire
 - ▶ Exacte
 - ▶ Naturelle
 - ▶ Acceptable
- ▶ Approche fonctionnaliste
 - ▶ Traduction qui réalise sa finalité et qui est loyale à l'original
- ▶ Approche de la pertinence
 - ▶ Des bénéfices suffisants sans efforts de traitement inutile

La vérification du naturel

Une bonne traduction :

- ▶ Claire
- ▶ Exacte
- ▶ Naturelle
- ▶ Acceptable
- ▶ Réalise sa finalité
- ▶ Loyale à l'original
- ▶ Offre des bénéfices suffisants sans efforts de traitement inutile

Comment vérifier qu'une traduction est...

- ▶ Claire ?
- ▶ Exacte ?
- ▶ Naturelle ?
- ▶ Réalise sa finalité ?
- ▶ Loyale à l'original ?
- ▶ Offre des bénéfices suffisants ?
- ▶ Effort de traitement approprié ?

La vérification du naturel

- ▶ Le conseiller peut aider les traducteurs vérifier le naturel en partie.
- ▶ Le rôle du conseiller, c'est d'attirer l'attention des traducteurs aux certains aspects du naturel.
- ▶ Le conseiller peut aider à améliorer une bonne traduction.
 - ▶ Mais rendre une mauvaise traduction bonne, c'est autre chose.
- ▶ Le conseiller peut aider avec toutes les caractéristiques d'une bonne traduction s'il a une idée du naturel et le but de la traduction.
- ▶ Le rôle du conseiller, c'est d'apprendre à poser de bonnes questions et faire des propositions concrètes.

La vérification du naturel

- ▶ Quelles sont quelques questions à poser concernant le naturel du texte gazouga ?
 - ▶ Des propositions ?

Ruth 3.3 en gazouga

³ Je veux que tu te prépares bien bien. Tu vas aller là où on bat les grains, tels que l'orge, le mil et le sorgho. Une fois que tu te trouves auprès de Bo'es là-bas, tu ne dois pas te présenter à Bo'es sauf après que Bo'es a bien mangé les choses qu'il va manger là-bas à l'endroit où on bat les grains. Comme ça là, tu vas te présenter.

Analyse des textes : survol

Analyse des textes : survol

- ▶ Première partie :
 - ▶ Introduction à la linguistique textuelle : Qu'est-ce qu'un texte ?
 - ▶ La gestion des discontinuités
 - ▶ La référence aux participants
 - ▶ Le discours rapporté
- ▶ Deuxième partie :
 - ▶ Les connecteurs grecs
 - ▶ La gestion d'information dans un récit
 - ▶ Les propositions relatives
 - ▶ Les propositions subordonnées
 - ▶ La gestion d'information dans l'argumentation

Qu'est-ce qu'un texte ?

Introduction à la linguistique textuelle

Qu'est-ce qu'un texte ?

(Renkema 2004 :51)

- ▶ Quand on commence à parler, on a une idée de ce qu'on veut dire.
 - ▶ On n'a pas de collection aléatoire de phrase.
 - ▶ On a une représentation mentale de ses pensées.
- ▶ Qu'est-ce qui distingue un texte d'une suite aléatoire de phrases ?
 - ▶ La cohérence
 - ▶ La cohésion
- ▶ La cohérence et la cohésion ensemble forment la connectivité.

La cohérence

La cohérence

- ▶ Question de : Est-ce qu'on arrive à créer une représentation mentale du discours ?
 - ▶ Si oui, c'est un discours, un texte.
 - ▶ Sinon, c'est une collection aléatoire de phrases.
- ▶ Quand Paul écrit une lettre, il a et il vise à créer un modèle mental ensemble avec les destinataires.
- ▶ Notre but dans la mesure du possible est de recréer ce modèle en langue cible, pour que nos destinataires partagent un modèle mental avec l'auteur.

La cohésion

La cohésion

- ▶ La question : **Quels sont les signes linguistiques que l'auteur emploie pour créer ce modèle ?**
 - ▶ La référence aux participants
 - ▶ Le discours rapporté
 - ▶ Les connecteurs
 - ▶ La répétition
 - ▶ Changement d'ordre de propositions
- ▶ Principe à retenir : choix implique sens (« choice implies meaning »)
 - ▶ L'auteur aurait pu dire la même chose *différemment*.
- ▶ Quels sont les signes linguistiques qui nous amènent à ce modèle mental ?
 - ▶ Ce sont les marqueurs de cohésion.

La connectivité

(Renkema 2004 :51)

- ▶ La cohésion - *la connectivité que l'on découvre dans le texte*
 - ▶ Ex : les synonymes, les pronoms, les connecteurs, etc.
- ▶ La cohérence - *la connectivité qui sort du texte, ce que l'on peut inférer*
 - ▶ Ex : Il est tombé malade. Il est mort.



Donc/ainsi/alors

La connectivité : exemple 1

Ce matin, je me suis levé tôt.
Pourtant on aura les élections dans
peu de temps. Même mon petit frère
sait déjà manier une tondeuse.

- ▶ Texte cohésif ?
 - ▶ Quels sont les indices de la connectivité que l'on découvre dans le texte ?
- ▶ Texte cohérent ?
 - ▶ Est-ce qu'il y a une connectivité qui sort du texte ?
- ▶ Conclusion :
 - ▶ Texte cohésif
 - ▶ *Mais peu cohérent*

La connectivité : exemple 2

Les frères ont parlé en langues. Le bruit est venu du ciel. La foule se rassembla. Chaque personne entendait parler sa propre langue.

- ▶ Texte cohésif ?
 - ▶ Y a-t-il des indices de connectivité dans le texte ?
- ▶ Texte cohérent ?
 - ▶ Est-ce qu'il y a une connectivité qui sort du texte ?
- ▶ Conclusion :
 - ▶ Texte très peu cohésif (en français)
 - ▶ *Mais un peu cohérent*
 - ▶ Pourquoi ?

La connectivité : exemple 2

Les frères ont parlé en langues. Le bruit est venu du ciel. La foule se rassembla. Chaque personne entendait parler sa propre langue.

- ▶ Le texte est *un peu cohérent* parce que...
 - ▶ On partage déjà la représentation mentale (le contexte) de l'auteur concernant cet événement.
 - ▶ Il s'agit du jour de Pentecôte, une histoire connue.
- ▶ Principe : moins on partage le contexte de l'auteur, plus on a besoin de marqueurs de cohésion
- ▶ Principe : la traduction doit être bien connectée : cohésive et cohérente

La gestion des discontinuités

La gestion des discontinuités

- ▶ Un texte est comme un tissu multicolore ou une montagne.
- ▶ Il y a des continuités et des discontinuités.



La gestion des discontinuités

Quand il y a un changement de :

- ▶ Temps
- ▶ Lieu
- ▶ Participants
- ▶ Genre d'action
 - ▶ Discours rapporté
 - ▶ Commentaire d'auteur
 - ▶ Info d'arrière-plan



Il y a une discontinuité, un nouveau couleur dans le tissu.

La gestion des discontinuités : exemple

Luc 10.30-37 (NBS)

³⁰Jésus reprit : Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba aux mains de bandits qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent en le laissant à demi-mort. ³¹Par hasard, un prêtre descendait par le même chemin; il le vit et passa à distance. ³²Un lévite arriva de même à cet endroit; il le vit et passa à distance. ³³Mais un Samaritain qui voyageait arriva près de lui et fut ému lorsqu'il le vit. ³⁴Il s'approcha et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le plaça sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie et prit soin de lui. ³⁵Le lendemain, il sortit deux deniers, les donna à l'hôtelier et dit : «Prends soin de lui, et ce que tu dépenseras en plus, je te le paierai moi-même à mon retour.» ³⁶Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé aux mains des bandits ? ³⁷Il répondit : C'est celui qui a montré de la compassion envers lui. Jésus lui dit : Va, et toi aussi, fais de même.

La gestion des discontinuités

- ▶ Ces changements représentent des discontinuités des idées :
 - ▶ Le modèle mental change
 - ▶ Ex : Jésus parlait, maintenant c'est Pierre
- ▶ On signale ce changement par les marqueurs de la cohésion.
- ▶ Il faut que le lecteur arrive à suivre la pensée de l'auteur pour arriver à la destination voulue.
- ▶ Si on ignore les panneaux de signalisation, arrive-t-on à sa destination ?



B5c



B5a

La gestion des discontinuités

Si le lecteur risque de ne pas comprendre le changement des idées, il faut le lui signaler par (les moyens cohésifs) :

- ▶ Des connecteurs
 - ▶ « Or, à Jérusalem, il y avait... »
- ▶ La reprise du même nom
- ▶ L'ordre des mots
- ▶ Un paragraphe ou sous-titre
- ▶ Des cadres de références (« point de départs »)
 - ▶ « Après cela,... »
- ▶ Répétition des termes clés



B21c2



B2b

La gestion des discontinuités

Les cadres de référence :

- ▶ Éléments placés *au début* de la proposition, ou de la phrase sur la base duquel on doit comprendre ce qui suit.
- ▶ Normalement, les cadres présentent les *informations connues*.

Reportage

« La rentrée est reportée pour les classes de seconde et de terminale. »



Reportage

« Pour les classes de seconde et de terminale, la rentrée est reportée. »

La gestion des discontinuités : exemple

Identifier les cadres de référence dans Actes 13.1-6 (NBS)

13 Dans l'Église qui était à Antioche, il y avait des prophètes et des maîtres : Barnabé, Syméon appelé Niger, Lucius de Cyrène, Manaën, qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul. ²Pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur et jeûnaient, l'Esprit saint dit : Mettez-moi à part Barnabé et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. ³Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les laissèrent partir.

⁴Eux donc, envoyés par l'Esprit saint, descendirent à Séleucie, et de là ils embarquèrent pour Chypre. ⁵Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient Jean comme auxiliaire.

⁶Ensuite, après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain mage, un prophète de mensonge, un Juif du nom de Bar-Jésus,

La gestion des discontinuités

Parfois, les versions mettent des cadres de référence là où le grec n'en a pas.

► Pourquoi ? Pour la clarté ?

Actes 13.1 (NBS)

Barnabé et Saul envoyés en mission

13 Dans l'Église qui était à Antioche, il y avait des prophètes et des maîtres : Barnabé, Syméon appelé Niger, Lucius de Cyrène, Manaën, qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

Actes 13:1 (UBS4)

Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὔσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

La gestion des discontinuités

Points à retenir :

- ▶ Signaler les discontinuités au lecteur *augmente* la cohésion du texte.
- ▶ *Chaque langue* a sa manière de signaler (ou non) les discontinuités.
- ▶ Dans la vérification,
 - ▶ Soyez conscients des discontinuités
 - ▶ Assurez-vous que le lecteur pourrait suivre l'idée/l'histoire
 - ▶ N'insistez pas sur la traduction des marqueurs de cohésion *mais* faites des propositions.
 - ▶ « Si on ajoutait... ? »

La référence aux participants

La référence aux participants

- ▶ Comment présenter de nouveaux participants
- ▶ Comment y référer une fois introduits
- ▶ Participant (« actant ») - toute chose à qui on fait référence au cours de l'histoire
- ▶ Deux catégories de participants :
 - ▶ Participants principaux
 - ▶ Participants secondaires

La référence aux participants

Participants principaux

- ▶ *Actants principaux ; protagonistes*
- ▶ *Définition : ceux qui sont en activité dans une grande partie de la narration et jouent des *rôles moteurs*.*
- ▶ Important



Participants secondaires

- ▶ *Actants mineurs*
- ▶ *Définition : ceux qui ne sont activés que pour un peu de temps avant d'être à nouveau désactivés.*
- ▶ Moins important

(Dooley et Levinsohn 2000 :91)

La référence aux participants

Participants principaux

- ▶ *Introduction* : La manière de présenter les participants principaux et les participants secondaires est souvent différente.
- ▶ *Référence* : La manière de continuer à y faire référence est souvent différente aussi.



Participants secondaires



La référence aux participants : exemple

Luc 10.30-37 (NBS) – La parabole du bon Samaritain

Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba aux mains de bandits qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent en le laissant à demi-mort. ³¹Par hasard, un prêtre descendait par le même chemin; il le vit et passa à distance. ³²Un lévite arriva de même à cet endroit; il le vit et passa à distance. ³³Mais un Samaritain qui voyageait arriva près de lui et fut ému lorsqu'il le vit. ³⁴Il s'approcha et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le plaça sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie et prit soin de lui. ³⁵Le lendemain, il sortit deux deniers, les donna à l'hôtelier et dit : «Prends soin de lui, et ce que tu dépenseras en plus, je te le paierai moi-même à mon retour.»

Participants principaux

- Un homme/la victime
- Le prêtre
- Un lévite
- Un Samaritain

Participants secondaires :

- Les bandits
- L'hôtelier

La référence aux participants

Les actants principaux font souvent l'objet d'une introduction en bonne et due forme :

- ▶ Phrase présentative
 - ▶ Verbe d'existence : il était ; voici
 - ▶ « Et *voici*, un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains, cherchait à voir qui était Jésus » (Luc 19.2 LSG).
- ▶ Verbe de mouvement ou non-actif
 - ▶ Arriver ; descendre ; avoir
- ▶ Référence indéfinie
 - ▶ « Un *certain* homme avait deux fils » (Luc 15.11)

La référence aux participants : exemple

Luc 10.30 -37 (NBS) – La parabole du bon Samaritain

Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba aux mains de bandits qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent en le laissant à demi-mort. ³¹Par hasard, un prêtre descendait par le même chemin; il le vit et passa à distance. ³²Un lévite arriva de même à cet endroit; il le vit et passa à distance. ³³Mais un Samaritain qui voyageait arriva près de lui et fut ému lorsqu'il le vit. ³⁴Il s'approcha et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le plaça sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie et prit soin de lui. ³⁵Le lendemain, il sortit deux deniers, les donna à l'hôtelier et dit : «Prends soin de lui, et ce que tu dépenseras en plus, je te le paierai moi-même à mon retour.»

Participants principaux

- Un homme/la victime
- Le prêtre
- Un lévite
- Un Samaritain

Participants secondaires :

- Les bandits
- L'hôtelier

Les introductions :

- Les participants principaux ?
- Les participants secondaires ?

La référence aux participants principaux

Luc 10.30 -37 (NBS) – La parabole du bon Samaritain

Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba aux mains de bandits qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent en le laissant à demi-mort. ³¹Par hasard, un prêtre descendait par le même chemin; il le vit et passa à distance. ³²Un lévite arriva de même à cet endroit; il le vit et passa à distance. ³³Mais un Samaritain qui voyageait arriva près de lui et fut ému lorsqu'il le vit. ³⁴Il s'approcha et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le plaça sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie et prit soin de lui. ³⁵Le lendemain, il sortit deux deniers, les donna à l'hôtelier et dit : «Prends soin de lui, et ce que tu dépenseras en plus, je te le paierai moi-même à mon retour.»

Participants principaux

- Un homme/la victime
- Le prêtre
- Un lévite
- Un Samaritain

Participants secondaires :

- Les bandits
- L'hôtelier

Les introductions :

- Les participants principaux

La référence aux participants secondaires

Luc 10.30 -37 (NBS) – La parabole du bon Samaritain

Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba aux mains de bandits qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent en le laissant à demi-mort. ³¹Par hasard, un prêtre descendait par le même chemin; il le vit et passa à distance. ³²Un lévite arriva de même à cet endroit; il le vit et passa à distance. ³³Mais un Samaritain qui voyageait arriva près de lui et fut ému lorsqu'il le vit. ³⁴Il s'approcha et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le plaça sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie et prit soin de lui. ³⁵Le lendemain, il sortit deux deniers, les donna à l'hôtelier et dit : «Prends soin de lui, et ce que tu dépenseras en plus, je te le paierai moi-même à mon retour.»

Participants principaux

- Un homme/la victime
- Le prêtre
- Un lévite
- Un Samaritain

Participants secondaires :

- Les bandits
- L'hôtelier

Les introductions :

- Les participants secondaires

La référence aux participants

- ▶ Principe : plus le participant a de l'importance, plus son introduction sera élaborée.



La référence aux participants

- ▶ Dans beaucoup de langues africaines, les participants principaux sont typiquement introduits par...
 - ▶ Des phrases présentatives
 - ▶ « Il y avait un jeune homme. »
- ▶ Quand le texte source n'utilise pas de phrase présentative, assurez-vous que la traduction...
 - ▶ Ne suit pas de trop près le texte source
 - ▶ Est naturelle selon sa propre finalité (son but)
- ▶ Quand le texte source utilise une introduction élaborée, assurez-vous que la traduction...
 - ▶ Suit l'ordre naturel de présenter un participant

La référence aux participants : exemple

Luc 19.2 Texte source

Voici un homme appelé Zachée et il était chef des collecteurs d'impôts et il était riche.

Retraduction

Mais là-bas dans le village de Jéricho, il y avait un homme qui était collecteur d'impôts. Il commandait les autres collecteurs d'impôts et il était aussi riche. Cet homme-là, on l'appelait Zase.



La référence aux participants : exemple

Luc 7.2 Texte source

Et d'un certain centurion un esclave étant malade allait mourir qui lui était précieux.

Retraduction

Il y avait un esclave qui était malade et qui voulait mourir. Cet esclave appartenait à un homme qui commandait cent soldats, et cet homme aimait beaucoup son esclave.

La référence aux participants : exemple

Luc 7.2 Texte source

Et d'un certain centurion un esclave étant malade allait mourir qui lui était précieux.

Retraduction

Il y avait un esclave qui était malade et qui voulait mourir. Cet esclave appartenait à un homme qui commandait cent soldats, et cet homme aimait beaucoup son esclave.



Le participant principal est devenu secondaire !

La référence aux participants

Fonctions des références aux participants :

- ▶ Rendre clair de qui on parle
- ▶ Montrer de quel genre de participant (principal ou secondaire) il s'agit
- ▶ Signaler s'il y a continuité ou discontinuité (moyen de cohésion)

La référence aux participants

Points à retenir :

- ▶ Le bon usage de différentes formes de référence est très important pour la cohésion du texte.
- ▶ Chaque langue a sa manière de signaler les participants principaux et les participants secondaires.
- ▶ Assurez-vous que le retraducteur oral comprend à tout moment de qui on parle.
 - ▶ Qui a fait quoi à qui ?
 - ▶ Combien de participants y a-t-il ?

La référence aux participants

⚙️ Fonction : rendre clair de qui on parle

Mat 27.11 -13 (TOB)

11 Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea: «Es-tu le roi des Juifs?» Jésus déclara: «C'est toi qui le dis»;¹² mais aux accusations que les grands prêtres et les anciens portaient contre lui, il ne répondit rien.¹³ Alors Pilate lui dit: «Tu n'entends pas tous ces témoignages contre toi?»

- ▶ Si c'était une retraduction, quelle(s) question(s) poseriez-vous ?
 - ▶ Combien de participants y a-t-il ?

La référence aux participants

⚙️ Fonction : rendre clair de qui on parle

Mat 27.11 -13 (TOB)

¹¹ Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea: «Es-tu le roi des Juifs?» Jésus déclara: «C'est toi qui le dis»;¹² mais aux accusations que les grands prêtres et les anciens portaient contre lui, il ne répondit rien.¹³ Alors Pilate lui dit: «Tu n'entends pas tous ces témoignages contre toi?»

- ▶ Voyez-vous des problèmes avec la coréférence ?
 - ▶ Dans certaines langues, de telles substitutions lexicales ne sont pas permises et peuvent prêter à la confusion.
 - ▶ Si vous les voyez, assurez-vous qu'elles sont naturelles.
- ▶ Comment l'améliorer ?
- ▶ Assurez-vous que « qui a fait quoi » est clair pour le retraducteur.

La référence aux participants

⚙️ Fonction : montrer participant principal ou secondaire

Matt 13.36 -37 (BFC)

³⁶ Alors Jésus laissa la foule et se rendit [ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν] à la maison. Ses disciples s'approchèrent de lui et dirent: «Explique-nous la parabole de la mauvaise herbe dans le champ.» ³⁷ Jésus [ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν] répondit en ces termes: «Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme...»

- ▶ Qui est le participant principal ?
- ▶ Comment est-il signalé dans BFC ?
- ▶ Comment est-il signalé en grec ?

La référence aux participants

⚙️ Fonction : montrer participant principal ou secondaire

Matt 13.36-37 (BFC)

³⁶ Alors Jésus laissa la foule et se rendit [ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν] à la maison. Ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : « Explique-nous la parabole de la mauvaise herbe dans le champ. »
³⁷ Jésus [ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν] répondit en ces termes : « Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme... »

- ▶ C'est du bon français, mais **en grec on fait référence souvent au participant principal avec accord verbal ou un pronom.**
- ▶ Dans plusieurs langues africaines, la référence normale (= non marquée) au participant principal se fait avec **pronom.**
- ▶ Inversement, la référence normale aux participants secondaires dans ces mêmes langues africaines se fait avec **groupe nominal (un nom) !**

La référence aux participants

⚙️ Fonction : montrer participant principal ou secondaire

Matt 13.36-37 (BFC)

³⁶ Alors Jésus laissa la foule et se rendit [ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν] à la maison. Ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : « Explique-nous la parabole de la mauvaise herbe dans le champ. »
³⁷ Jésus [ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν] répondit en ces termes : « Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme... »

- ▶ Si le traducteur suit de trop près une version comme BFC, il risque de rendre le participant principal un participant secondaire !

La référence aux participants

⚙️ Fonction : signaler s'il y a continuité ou discontinuité

Marc 1.35-36 (NBS)

Proclamation en Galilée

³⁵Au matin, alors qu'il faisait encore très sombre, il se leva et sortit pour aller dans un lieu désert où il se mit à prier. ³⁶Simon et ceux qui étaient avec lui s'empressèrent de le rechercher.

- ▶ Qu'en pensez-vous de la référence aux participants dans ce passage ?
- ▶ **Normalement on conseille de reprendre le nom d'un participant principal après un sous-titre**
- ▶ Mais, avant de faire de propositions, il faut chercher à comprendre si l'équipe a déjà sa propre règle.
- ▶ **Aidez l'équipe à suivre sa règle systématiquement (sans variation aléatoire).**

La référence aux participants



Chaque langue a sa manière à elle de gérer les participants.

Dans la traduction, il est important de

- Ne pas copier la manière grecque (ou française !),
- Mais d'utiliser les moyens de gestion des participants que la langue cible possède et cela en fonction du contexte donné.

Le discours rapporté

Qu'est-ce qu'il a dit ?

Le discours rapporté : survol

1. Les formes et l'usage de discours rapporté
2. Le discours rapporté enchâssé (le discours dans le discours dans le discours)
 - ▶ Il dit, « Elle a dit, “Pierre a dit, ‘J’aime la pizza.’ ” »
3. Les interpellations directes d'une personne avec un appellatif (nom ou titre)
 - ▶ Jésus dit, « Ma fille, ta foi t'a sauvée ! »

Le discours rapporté : les formes

Le discours rapporté : les formes

1. Discours direct

- ▶ « Jean a dit, 'Je te vois' ».
 - ▶ Locuteur = pronom de 1re personne : « je »
 - ▶ Destinataire = pronom de 2e personne : « te »

2. Discours indirect

- ▶ « Jean a dit qu'il la voyait. »
 - ▶ Référence de manière indirecte au locuteur et sa destinataire : « il » et « la »
 - ▶ Pronom de 3e personne, ou pronom **logophorique**

Le discours rapporté : les formes

- ▶ « Jean a dit qu'il la voyait. »
 - ▶ « Il » réfère à qui ? Jean ? Quelqu'un d'autre ?
 - ▶ Pour régler le problème d'ambiguïté, certaines langues emploient un pronom logophorique.
- ▶ Un ***pronom logophorique (LOG)*** est un pronom qui a le même référent que le *locuteur* dans un discours rapporté. (Boyeldieu 2004:2)
 - ▶ « Jean a dit LOG [Jean] la voyait. »
 - ▶ LOG réfère à Jean (le locuteur ; celui dont l'énonciateur rapporte les paroles)
 - ▶ Des pronoms logophoriques au Cameroun ?

(Dooley et Levinsohn 2008:77)

Le discours rapporté : les formes

3. Discours semi-direct

- ▶ « Jean a dit LOG [Jean] te voit »
 - ▶ Discours semi-direct se définit comme référence *directe* et *indirecte*
 - ▶ Souvent locuteur est indirecte : LOG (pronom logophorique)
 - ▶ Souvent destinataire est directe : « te »

(Dooley et Levinsohn 2008:77)

Le discours rapporté : l'usage

Le discours rapporté : l'usage

En grec,

- ▶ Discours direct est la façon *par défaut* de rapporter un discours.
- ▶ Discours indirect s'utilise souvent pour donner des informations d'arrière-plan (le contexte général).

Le discours rapporté : l'usage

Jean 4.46-53 (NBS)

⁴⁶ Il retourna donc à Cana de Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Il y avait à Capharnaüm un officier royal dont le fils était malade. ⁴⁷ Ayant entendu dire que Jésus était venu de Judée en Galilée, il alla le trouver pour lui demander de descendre guérir son fils, qui était sur le point de mourir.

⁴⁸ Jésus lui dit : Si vous ne voyez pas des signes et des prodiges, vous ne croirez donc jamais !

⁴⁹ L'officier royal lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant ne meure.

⁵⁰ – Va, lui dit Jésus, ton fils vit. L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite et il s'en alla.

⁵¹ Comme déjà il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui pour lui dire que son enfant vivait.

⁵² Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux;

^{52b} ils lui dirent [ὅτι] : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.

⁵³ Le père sut donc que c'était au moment même où Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il devint croyant, lui et toute sa maison.

Indirect

« Direct »

« Direct »

« Direct »

Indirect

Indirect

« Direct »

« Direct enchâssé »

Le discours rapporté : l'usage

- ▶ En grec,
 - ▶ Discours direct est la façon *par défaut* de rapporter un discours.
 - ▶ Discours indirect s'utilise souvent pour donner des informations d'arrière-plan (le contexte général).
- ▶ En ébira (Nigeria),
 - ▶ Discours direct s'utilise rarement ; réservée à une forme particulière du récit : celle dans laquelle *le narrateur a participé aux événements rapportés*.
 - ▶ Discours indirect est la façon *par défaut* de rapporter un discours.

(Momo 1998)

Le discours rapporté : l'usage

▶ Grec

- ▶ ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.

Indirect

▶ NBS

- ▶ Comme déjà il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui pour lui dire que son enfant vivait.

Indirect

▶ TOB

- ▶ Tandis qu'il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et dirent : « Ton enfant vit ! »

« Direct »

▶ Ébira

- ▶ Normalement quelle forme devrait-on utiliser ici ?

Indirect

Le discours rapporté : l'usage



Les traducteurs ont parfois tendance à copier la forme du discours rapporté *du français* même si cela n'est pas naturel dans leur langue.

Le discours rapporté : l'usage



La forme de citation joue un rôle pragmatique dans le discours.

- ▶ En langue bafut (Cameroun),
 - ▶ Le style semi-direct est la façon par défaut de rapporter un discours.
 - ▶ Le discours direct sert à souligner quelque chose, tandis que
 - ▶ Le discours indirect est réservé aux propos sur l'arrière-plan.
- ▶ L'usage du discours direct ou du indirect est parfois lié aux buts du locuteur et à ce qu'il souhaite que le destinataire croie.

(Dooley et Levinsohn 2000:77-78)

Le discours rapporté : l'usage

Que faire ?

- ▶ Encourager les traducteurs à utiliser les règles d'usage des formes de citation de leur langue (s'ils les connaissent).
- ▶ Faire appel à l'intuition du traducteur
 - ▶ Mais comment ?
 - ▶ Leur faire lire à haute voix deux versions du texte
- ▶ Montrer le fait que les versions françaises les ont adaptés pour eux
- ▶ Proposer une reformulation
- ▶ Être prêt à écouter les explications du traducteur et ne pas supposer que les langues apparentées sont toute la même.
 - ▶ Exemple : il se peut qu'une langue ne permette pas le discours enchâssé direct.

Le discours rapporté : les appellatifs

Le discours rapporté : les appellatifs

Mon ami !

Les *appellatifs thématiques* forcent le lecteur à mettre à jour sa représentation mentale du participant avec une nouvelle expression référentielle.

- ▶ *Superflu* : l'appellatif thématique n'est pas requis pour la référence aux participants
 - ▶ « Ses disciples le réveillent et lui disent : “Maître, nous allons mourir !” » (Marc 4.38 PDV)
- ▶ *Usage marqué* : l'appellatif diffère de la référence régulière au participant
 - ▶ « Sachant ce qui lui était arrivé, la femme, tremblant de peur, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité.
 - ▶ Mais il lui dit : “Ma fille, ta foi t'a sauvée...” » (Marc 5.33-34 NBS)
- ▶ *Dos d'âne* : l'appellatif interrompt le flux du discours

(Runge 2010:389)

Le discours rapporté : les appellatifs

Mon ami !

- ▶ Il arrive parfois qu'il soit nécessaire d'employer un appellatif (ou autre terme de politesse) là où le grec et le français n'en ont pas.
 - ▶ Sinon le discours serait peu poli.
- ▶ Exemple : Marc 1.40
 - ▶ NBS : « Un lépreux vient à lui et, se mettant à genoux, il le supplie : Si tu le veux, tu peux me rendre pur. »
 - ▶ Si les traducteurs traduisaient ainsi, quelle question poseriez-vous ?
 - ▶ Muyang : « Un autre jour, un homme plaie autre est venu sur Jésus, il se met à genoux, il dit : “De grâce, si tu veux, tu peux me guérir pour que je sois propre” ».
 - ▶ Si les traducteurs traduisaient ainsi, quelle question poseriez-vous ?

Résumé

Le discours rapporté : résumé

Aidez l'équipe à réfléchir sur ce qui est naturel dans leur langue, surtout si la traduction suit de très près une version française par rapport :

- ▶ à l'usage du discours direct/indirect,
- ▶ à l'usage des formes directes ou indirectes dans le discours rapporté enchâssé,
- ▶ à l'usage (ou le non-usage) des appellatifs dans le discours direct.



« Mon ami ! »

Bibliographie

Boyeldieu, Pascal. “Les pronoms logophoriques dans les langues d’Afrique centrale.” In *Systèmes de marques personnelles en Afrique*, edited by D. Ibrizimow and G. Segerer, 11-22. *Afrique et Langage* 8. Louvain-Paris : Peeters, 2004. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00331377>.

Dooley, Robert A., and Stephen H. Levinsohn. *Introduction à l’analyse du discours*. Ébauche française., 2000 [2016].

Momo, David. “Quotation Forms in Ebira Narrative.” *Notes on Translation* 12, no. 1 (1998) : 44-49.

Renkema, Jan. *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004.

Runge, Steven E. *Discourse Grammar of the Greek New Testament : A Practical Introduction for Teaching and Exegesis*. Bellingham, WA : Lexham Press, 2010.

Wüsthoff, Cornelia. “La linguistique textuelle et le conseiller en traduction.” Séminaire pour les conseillers en formation, février 2014, à Bunia, RDC.